

vlaams
RADIOKOOR
presenteert

spem in alium

*giving sound to the divine with
nothing more than the human voice*

■
Bart Van Reyn
Deborah Cachet
Hathor Consort

[programma & artiesten](#)

--- [toelichting](#) & [biografieën](#) (NL) ---

--- [notes de programme](#) & [biographies](#) (FR) ---

--- [programme notes](#) & [biographies](#) (ENG) ---

[teksten / textes / lyrics](#)

VOCAL
FABRIC

MUZIEK

Ralph Vaughan Williams	Mass in G Minor: I. Kyrie
Stephen Wilkinson	The Garden
Philippus de Monte	Super Flumina Babylonis
Charles Tessier	Air espagnol: No ay en la tierra
Ralph Vaughan Williams	Mass in G Minor: II. Gloria In Excelsis
John Dowland	Flow My Tears
William Byrd	Quomodo cantabimus
John Dowland	Lachrimae amantis
Ralph Vaughan Williams	Mass in G Minor: III. Credo
Ralph Vaughan Williams	Mass in G Minor: IV. Sanctus: Osanna I - Benedictus - Osanna II
John Dowland	Can She Excuse My Wrongs
Ralph Vaughan Williams	Mass in G Minor: V. Agnus Dei
William Byrd	Ye Sacred Muses
Thomas Tallis	Spem in Alium

Spem in Alium is een productie van het Vlaams Radiokoor in de Vocal Fabric-reeks

Zang laten leven. Mensen laten voelen. Stemmen laten groeien. Vocal Fabric is het open laboratorium van het Vlaams Radiokoor, waarin we de grenzen van a capella muziek opzoeken en doorbreken. Tijdens deze concerten zijn stemartiesten en publiek even verenigd door een emotionele band: tijdelijk en vluchtig, maar de indruk is permanent – als een tatoeage op de ziel.

Vlaams Radiokoor · Hathor Consort · Deborah Cachet, solosopraan
onder leiding van Bart Van Reyn, dirigent & muziekdirecteur
vocaal kwartet: Evi Roelants, Eva Goudie-Falckenbach, Ivan Goossens, Conor Biggs

MUSICI VLAAMS RADIOKOOR

sopraan

Sarah Abrams, Annelies Brants, Hannah Ely, Karen Lemaire,
Kristien Nijs, Kelly Poukens, Evi Roelants, Barbara Somers

alt

Helena Bohuszewicz, Helen Cassano, Maria Gil Munoz, Eva Goudie-Falckenbach,
Estelle Lefort, Lieve Mertens, Noëlle Schepens, Kerlijne Van Nevel

tenor

Gunter Claessens, Frank De Moor, Adriaan Dekoster, Tristan Faes, Paul Foubert,
Ivan Goossens, Michiel Haspeslagh, Etienne Hekkers, Paul Schils,
Leander Van Gyseghem, Yves Van Handenhove, Roel Willems

bas

Conor Biggs, Pieter Coene, Lars Corijn, Joris Derder, Lieven Deroo,
Marc Ellis Gough, Yu Hsiang Hsieh, Marc Meersman, Kai-Rouven Seeger,
Philippe Souvague, Jan Van der Crabben, Harry Van der Kamp

MUSICI HATHOR CONSORT

diskantgamba & artistieke leiding

Romina Lischka

altgamba

Liam Fennelly, Thomas Baeté

basgamba

Clémence Schlitz

consort bass

Nicholas Milne

WELKOM

Goddelijke grandeur tegenover menselijke nietigheid - een concept dat de kunst zo vaak probeert te vatten, maar vooral dankzij muziek intens ervaren wordt.

Enkele grootse liturgische werken voor 40 stemmen contrasteren in dit programma met breekbare profane parels voor gamba consort en sopraan. Hoe uiteenlopend ook, de mens - en de menselijke stem - is en blijft de drijvende kracht in beide werelden.

De verklanking van het goddelijke met niets meer dan die menselijke stem - het lijkt tegenstrijdig, maar het is het niet. De monumentale hemel wordt haast tastbaar in de indrukwekkende vocale beeldhouwwerken die 40-stemmig weerklinken.

Thomas Tallis' iconische *Spem in Alium* laat je na amper 10 minuten met een onvergetelijke, bijna fysieke ervaring achter: dun, bijna aarzelend, laat hij één stem de smeekbede beginnen. Om dan op te bouwen, de klanken rollend van koor naar koor, als echo's kaatsend door en tussen en over de zangers en het publiek. Trots op zijn vakmanschap rondde hij de smeekbede af met de kracht van alle 40 stemmen samen: 'Zie om naar onze nederigheid!'.

Het contrast met de nietigheid van de mens in de intieme werken voor gamba consort en sopraan maakt de sensatie van goddelijke grootsheid nog groter.

PROGRAMMATOELICHTING

*Ye sacred Muses, race of Jove,
whom Music's lore delighteth,
Come down from crystal heav'ns above
to earth where sorrow dwelleth,
In mourning weeds, with tears in eyes:
Tallis is dead, and Music dies.*

Thomas Tallis wordt beschouwd als één van de belangrijkste componisten uit het midden van de 16^{de} eeuw. Zijn muziek weerspiegelt de religieuze en politieke omwentelingen die Engeland in die periode teisterden. Na Tallis' dood componeerde William Byrd een aangrijpende elegie, als ode aan zijn leermeester. En een paar eeuwen later zorgde Ralph Vaughan Williams mee voor een herleving van zijn muziek. De intieme liederen voor stem en luit- of consortbegeleiding van John Dowland en Charles Tessier vormen een groot contrast met deze imposante koorwerken. Dat Dowlands melancholische songs ook nu nog een

gevoelige snaar raken bewijzen onder andere de covers van popartiesten als Sting en Nora Fischer.

Engelse en Vlaamse polyfonie

De Engelse katholieke componist Thomas Tallis (ca. 1505-1585) werkte voor maar liefst vier Engelse vorsten: Henry VIII, Edward VI, Queen Mary en Elisabeth I. In het woelige Engeland van de 16^{de} eeuw, waarin katholieke en anglicaanse leiders elkaar afwisselden, wist hij zich al die tijd te handhaven als 'Gentleman of the Chapel Royal'. In 1575 verleende Elisabeth I hem en zijn leerling William Byrd (1540-1623) zelfs het monopolie op de muziekdrukunst, en dat voor 21 jaar. Dat alleenrecht op de uitgave van polyfone muziek in Engeland omvatte "gezangen of liederen, gecomponeerd in het Engels, Latijn, Frans, Italiaans of andere talen, zolang ze dienden voor muziek in de Kerk of binnenskamers."

Het meesterwerk waarmee Tallis de eeuwigheid zal ingaan is ongetwijfeld het 40-stemmige motet *Spem in Alium*. Hij schreef het vermoedelijk in opdracht van Thomas Howard, die in een bui van patriottisme een tegenwicht zocht voor het 40-stemmige *Ecce beatam lucem* van de Italiaan Alessandro Striggio dat in 1557 in Londen weerklonk. Tallis schreef zijn motet voor acht koren van telkens vijf stemmen (sopraan, alt, tenor, bariton, bas), met de bedoeling deze rond de luisteraars op te stellen. Het is onduidelijk wanneer de eerste opvoering plaatsvond. Misschien was het in 1570, na de vrijlating van de hertog van Norfolk uit de gevangenis, in het Londense Arundel House. Een tweede mogelijke locatie was de achthoekige zaal van Nonsuch Palace in Surrey. Tallis overleed zo'n vijftien jaar later, in 1585. Ter herdenking van zijn meester componeerde Byrd datzelfde jaar de treurzang *Ye Sacred Muses*, in de vorm van een madrigaal.

Een andere vorm van eerbetoon was Byrds muzikale antwoord op het motet *Super flumina Babylonis* van de Vlaamse polyfonist Philippus de Monte (1521-1603). De Monte werd in 1521 in Mechelen geboren als 'Filip Van den Bergh', en behoorde samen met onder andere de Rore, Lassus en de Wert tot de vijfde generatie Vlaamse polyfonisten. Hoewel hij tijdens zijn leven een aanzienlijke reputatie genoot, is hij nu niet zo bekend bij het grote publiek. Hij blonk nochtans uit in het ernstige madrigaal, waarvan hij er meer dan duizend componeerde in een verfijnde en beheerste stijl. Een groot contrast met de uiterst expressieve en eerder uitbundige madrigalen van zijn collega de Wert. Eén van zijn bekendste composities is het achtstemmige *Super flumina Babylonis*. De Monte stuurde de compositie in 1583 naar collega-componist William Byrd, als een symbolische knipoog naar diens benarde situatie als katholiek in het anglicaanse Engeland. Byrd antwoordde op zijn beurt met het motet *Quomodo Cantabimus*, op het tweede tekstdeel uit diezelfde Psalm 137. In plaats van een dubbelkorige zetting zoals de Monte, koos Byrd voor een schrijfstijl met acht afzonderlijke stemmen, waarvan drie elkaar in canon volgen.

Semper Dowland, semper dolens

In het Engeland onder Queen Elizabeth I bereikte het culturele en muzikale leven een hoogtepunt. En dat niet alleen aan het hof of in het theater. Dankzij de evolutie in de muziekdrukunst en de stijgende vraag naar muziek die ook voor amateurs toegankelijk was,

verschenen steeds meer *Collections of music*. Ook in private huishoudens werd voortaan muziek gezongen of gespeeld, bij voorkeur op luit of een klavierinstrument. Vooral de zogenaamde *lute songs* waren geliefd. In 1597 zette de Engelse zanger, luitist en componist John Dowland (1563-1626) de standaard met zijn *Firste Booke of Songes or Ayres*. Die *Songbooks* bleken ideaal om in kleine bezetting uit te voeren: door zangstem met begeleiding van luit of klavierinstrument, of door een vocaal kwartet, met of zonder instrumentale begeleiding. Ook de *consort song*, een typisch Engels genre waarbij een of twee stemmen begeleid worden door een gamba-ensemble, won aan populariteit. Dowland staat bekend om zijn melancholische liederen, die vaak handelen over de pijn van een onbeantwoorde liefde of andere beproevingen in het leven. Zijn beroemdste lied, *Flow my tears* uit zijn tweede *Book of Songs*, zag het licht als instrumentaal werk onder de naam *Lachrimae pavane* in 1596. Pas later werd er een tekst en zanglijn aan toegevoegd. Het beginmotief, waarin je de tranen bijna letterlijk hoort vloeien, werd nadien nog regelmatig door andere componisten overgenomen.

De kans is groot dat het pad van Dowland dat van de Franse luitist en componist Charles Tessier (ca. 1550-?) gekruist heeft. Tessier had namelijk een voorliefde voor reizen, en verbleef onder meer een langere periode in Engeland. De impressies van zijn reizen pende hij neer in zijn liederen. Zo publiceerde hij in dezelfde periode als Dowland zijn eerste bundel *Songes*, met daarin Franse, Italiaanse, Spaanse en Turkse liederen.

De Engelse koortraditie verdergezet

Enkele honderden jaren later zorgde componist Ralph Vaughan Williams (1872-1958) samen met onder andere bevriend componist Gustav Holst voor een revival van de muziek uit het Tudor-tijdperk (1485-1603). Ze dirigeerden of zongen zelf in vocale ensembles en voerden zo nieuwe publicaties van de Engelse madrigalen van Thomas Morley en tijdgenoten uit. Ook de religieuze muziek van William Byrd en Thomas Tallis weerklonk in die periode opnieuw in de Westminster Cathedral.

Vaughan Williams' muzikale taal werd beïnvloed door zowel leermeesters als persoonlijke interesses: van de Engelse koortraditie bij Hubert Parry en Charles Villiers Stanford, over het belang van kleur en timbre bij Ravel, tot zijn bijzondere fascinatie voor de Engelse volksmuziek. Hij was zelf geen gelovig man, maar dat weerhield hem er niet van om zich in 1920 aan het misgenre te wagen. In zijn *Mass in G Minor* brengt Vaughan Williams de muziek uit de Engelse Renaissance naar de twintigste eeuw. Hoewel het werk verschillende parallellen vertoont met de polyfone schrijfwijze van Byrd en Tallis, en de rijke modale harmonieën Williams' fascinatie voor Engelse volksmuziek weerspiegelen, is het onmiskenbaar een eigentijdse mis. Geschreven in de nasleep van de Eerste Wereldoorlog, die een diepe indruk naliet op de componist, is vooral in het Agnus Dei de persoonlijke stijl van Williams hoorbaar. "Wonderbaarlijk mooi en wonderbaarlijk droevig, zoals te verwachten is van een agnost", zo omschreef criticus Wilfred Mellers het laatste misdeel.

Vaughan Williams droeg zijn mis voor dubbel koor en vier solisten op aan zijn goede vriend Gustav Holst en de Whitsuntide Singers. De mis zou aanvankelijk uitgevoerd worden in een liturgische setting door Richard Terry en het koor van de Westminster Cathedral in London,

maar kreeg bij de première op 6 december 1922 een concertante uitvoering door het City of Birmingham Choir in het Stadhuis van Birmingham. Pas op 12 maart 1923 werd de mis uitgevoerd zoals aanvankelijk bedoeld. Ook tijdens de kroning van Queen Elizabeth II in 1923 weerklonken delen uit Vaughan Williams' mis.

Toelichting door Aurélie Walschaert

BART VAN REYN

Sinds seizoen 19-20 is Bart Van Reyn muzikdirecteur van het Vlaams Radiokoor. Zijn dynamische aanpak, doorgedreven kennis van het repertoire en grote passie voor het métier sluiten perfect aan bij DNA van het Radiokoor. Samen zullen ze het rijke vocale verleden eren en levend houden door vandaag te werken aan de geschiedenis van morgen: als radar voor nieuwe muzikale en maatschappelijke tendensen, als bewaarder en behoeder van ons vocale erfgoed.

Bart Van Reyn voelt zich thuis in een breed repertoire: van barok tot hedendaags, en zowel in oratorium, opera, orkestliederen als in a capella muziek – met de stem als rode draad. Sinds 2016 is Bart chef-dirigent van het Deens National Radio Koor, en wordt hij regelmatig gevraagd voor producties met internationaal gerenommeerde koren zoals Cappella Amsterdam, Groot Omroepkoor, Nederlands Kamerkoor, MDR Rundfunkchor Leipzig, SWR Vokalensemble Stuttgart, NDR Chor Hamburg, Rundfunkchor Berlin, DR Vokalensemble, Collegium Vocale Gent en de BBC Singers.

Daarnaast is Bart oprichter en bezieler van Octopus, een flexibel koor van 32 tot 100 zangers, en van Le Concert d'Anvers, een periode orkest dat focust op repertoire uit de 18de en vroege 19de eeuw. Meer recent richtte Bart samen met regisseur Korneel Hamers de reizende opera compagnie The Ministry of Operatic Affairs op, bekend van de producties Don Giovanni, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Dido & Aeneas, en Acis & Galatea.

Naast zijn vele en uiteenlopende vocale projecten, is Van Reyn ook een graag geziene gast bij grote en kleine instrumentale ensembles uit binnen- en buitenland, waaronder Brussels Philharmonic, Antwerp Symphony Orchestra, Cappella Augustina Köln, NDR Radiophilharmonie, het Deens Nationaal Symfonieorkest en het Nederlands Kamerorkest. Zijn grote passie en kennis maken Bart tenslotte de ideale partner voor hedendaagse componisten: onder meer Steve Reich, Tan Dun, James MacMillan en Kaija Saariaho werkten met hem samen.

www.bartvanreyn.com

VLAAMS RADIOKOOR

Het Vlaams Radiokoor werd in 1937 als professioneel kamerkoor opgericht door de toenmalige openbare omroep (NIR). Vandaag is het Vlaams Radiokoor een referentie voor vocale muziek in Vlaanderen en Europa, en wordt het zowel in binnen- als in buitenland tot de top gerekend.

Sinds seizoen 19-20 is Bart Van Reyn de muzikdirecteur van het Radiokoor. De gedeelde passie voor hedendaags repertoire, het geloof in de stem als ultieme vertolker van onze emoties, en het streven om ons vocaal erfgoed toegankelijk te maken voor zangers en publiek zijn wat ensemble en dirigent verbindt.

Vanuit Studio 1 in Flagey (Brussel) werken de 32 zangers van het Vlaams Radiokoor aan een muzikaal project dat op drie grote pijlers gebouwd is. Eerst en vooral zijn er de Vocal Fabric producties – het laboratorium van het Radiokoor. Vocal Fabric brengt concerten die de grenzen van vocale muziek aftasten, confronterend, eigenzinnig en non-conformistisch. Met grote gastvrijheid en een intense beleving als leidraad brengen we de mensen op het podium en in de zaal samen: vocale harmonie is het bewijs dat mensen samen mooier zijn dan alleen.

Daarnaast werk het koor regelmatig samen met gerenommeerde binnen- en buitenlandse instrumentale ensembles zoals Brussels Philharmonic, het Orchestre de chambre de Paris, Les Siècles, het Radio Filharmonisch Orkest en het Koninklijk Concertgebouworkest. Zo bouwde het Radiokoor een steeds grotere aanwezigheid op verschillende internationale podia uit.

Tenslotte is en blijft het Vlaams Radiokoor een levend portaal voor repertoire, kennis, ervaring en stemmen. Het maakt ons vocaal erfgoed toegankelijk voor zangers en publiek, en investeert tegelijk in de creatie van nieuw stemwerk. Zo voedt het koor liefhebbers, amateurs en professionals met programma, techniek en expertise.

Het Vlaams Radiokoor behoudt ook zijn unieke status van radiokoor: een groot aantal concertproducties wordt opgenomen, waardoor het koor een unieke verzameling live-opnames heeft opgebouwd. Deze collectie wordt permanent aangevuld met een selectie studio-opnames, die samen het vocale erfgoed bewaren voor de toekomst.

Het Vlaams Radiokoor is een instelling van de Vlaamse Gemeenschap.

www.vlaamsradiokoor.be

HATHOR CONSORT

Het Hathor Consort - genoemd naar Hathor, een moedergodin uit de Egyptische mythologie – werd in 2012 opgericht door Romina Lischka. Onder haar artistieke leiding wijdt het consort zich aan muziek uit renaissance en barok waarin een strijkersensemble van gamba's centraal staat. Tegelijkertijd zoekt de groep naar nieuwe uitdrukkingmogelijkheden waarin dit geraffineerde kamermuziekrepertoire van Europese oorsprong in multidisciplinaire en interculturele concertvormen wordt gecombineerd met oude muziek van andere continenten en met hedendaagse muziek, wereldmuziek en dans.

Lachrimae, de eerste cd van het ensemble met muziek van John Dowland, verscheen in 2014 bij het Belgische label Fuga Libera en werd door de pers lovend ontvangen. De gelijknamige voorstelling verbindt de muziek van Dowland met zes interludes van de Belgische componiste Annelies van Parys en een choreografie van de Belgische danseres Femke Gyselinck. In 'Dhrupad Fantasia', het nieuwste project van het Hathor Consort, versmelt dhrupad, de oudste vorm van Noord-Indiase klassieke muziek, ontstaan aan het hof van grootmogol Akbar de Grote, met de Engelse hofmuziek van Elisabeth I tot een nieuwe muzikale taal, waarin compositorische elementen en gezamenlijke improvisaties uit beide stijlen worden gecombineerd.

Omdat vocaal begrip onmisbaar is voor de instrumentale polyfonie van het gambaconsort, werkt het Hathor Consort regelmatig samen met zangsolisten of vocale ensembles, zoals het Pluto-ensemble van Marnix De Cat en Collegium Vocale Gent o.l.v. Philippe Herreweghe.

Het Hathor Consort is met zijn veelzijdige programma's te gast op gerenommeerde festivals en in concertzalen in heel Europa, zoals het Wiener Konzerthaus, Filharmonie Warschau, Bozar Brussel, Wigmore Hall London, Philharmonie Köln, Philharmonie Essen, Festival Oude Muziek Utrecht, MA Festival Brugge, Musikfestspiele Potsdam, Opéra de Rouen, Muziekcentrum De Bijloke Gent, York Early Music Festival en nog veel meer.

www.hathor-consort.eu

DEBORAH CACHET

De Brugse sopraan Deborah Cachet is sinds 2013 bezig aan een opera carrière met finaleplekken en prijzen in concoursen als die van Froville en Innsbruck. In 2020 werd zij uitgeroepen tot Klara Belofte van het jaar. Deborah maakte deel uit van Le Jardin des Voix, het jonge-artiestenprogramma van Les Arts Florissants (Arminda in Mozarts Finta Giardiniera), en zong de rollen van Dido en Didon in Purcells Dido and Aeneas en Desmarests Didon et Énée in een Europese tournee in het kader van de Académie Baroque d'Ambronay gedirigeerd door Paul Agnew. Ze werkt ondertussen met ensembles als Les Talens Lyriques, Pygmalion, Akademie für Alte Musik Berlin, Collegium 1704 (Alphise in Rameaus Les Boréades), Correspondances, Le Poème Harmonique, Scherzi Musicali, Les Muffatti, L'Achéron en a nocte temporis, met wie ze al tal van cd's opnam. Deborah studeerde aan het Lemmensinstituut bij Gerda Lombaerts en Dina Grossberger waarna ze haar studie vervolgde aan het Conservatorium van Amsterdam bij Sasja Hunnago. Ze vervolmaakte haar vocale techniek bij Rosemary Joshua.

www.deborahcachet.com

BIENVENU

L'insignifiance humaine face à la grandeur divine : un concept que l'art tente si souvent de saisir, et que seule la musique permet de ressentir si intensément.

Ce programme met en contraste quelques grandes œuvres liturgiques pour 40 voix et de fragiles perles profanes pour consort de violes et soprano. Malgré sa diversité, l'humain – et la voix humaine – est et reste la force motrice de ces deux univers.

Le divin avec pour seule expression la voix humaine – cela peut sembler contradictoire, mais il n'en est rien. C'est que le ciel monumental deviendrait presque tangible dans les impressionnantes sculptures vocales à 40 voix.

En dix minutes, l'emblématique *Spem in Alium* de Thomas Tallis nous fait vivre une expérience inoubliable, presque physique : une seule voix, menue, presque hésitante, entame la supplication. Peu après, les sons roulent de chœur en chœur, se construisent, comme des échos ricochant entre les chanteurs et le public. Fier de son savoir-faire, le compositeur achève la supplication avec les 40 voix enfin réunies : « Contemplez notre humilité ! »

Le contraste avec l'insignifiance de l'homme dans les œuvres intimes pour consort de violes et soprano rend l'impression de grandeur divine plus extraordinaire encore.

NOTES DE PROGRAMME

Ye sacred Muses, race of Jove,
whom Music's lore delighteth,
Come down from crystal heav'ns above
to earth where sorrow dwelleth,
In mourning weeds, with tears in eyes:
Tallis is dead, and Music dies.

Thomas Tallis est considéré comme l'un des plus grands compositeurs du milieu du XVI^e siècle. Sa musique reflète les bouleversements politiques et religieux qui ont secoué l'Angleterre à cette époque. Après sa mort, William Byrd a écrit une élégie émouvante en hommage à son maître. Et quelques siècles plus tard, Ralph Vaughan Williams s'est donné pour mission de faire revivre sa musique. Les compositions intimes pour voix et accompagnement au luth ou violes de gambe de John Dowland et Charles Tessier contrastent fortement avec cette imposante œuvre pour chœur. Les chants mélancoliques

de Dowland touchent toujours une corde sensible à l'heure actuelle, comme en attestent notamment les reprises par des artistes pop comme Sting et Nora Fischer.

Polyphonie anglaise et flamande

Le compositeur catholique anglais Thomas Tallis (ca. 1505-1585) a travaillé pour pas moins de quatre souverains anglais : Henry VIII, Édouard VI, la reine Mary et Élisabeth Ire. Dans le contexte houleux de l'Angleterre du XVI^e siècle, où alternaient les leaders anglicans et catholiques, Thomas Tallis a réussi à se maintenir au poste de « gentilhomme de la Chapelle Royale » tout au long de cette période. En 1575, Élisabeth Ire lui a même accordé, ainsi qu'à son disciple William Byrd (1540-1623), le monopole de la musique imprimée, et ce pour 21 ans. Cette licence d'édition de musique polyphonique en Angleterre couvrait des « chants ou lieder, composés en anglais, latin, français, italien ou autres langues, pour autant qu'ils soient destinés aux églises ou à la musique de chambre. »

Le chef-d'œuvre ayant permis à Thomas Tallis d'accéder à la postérité est sans aucun doute le motet à 40 voix *Spem in Alium*, qu'il a probablement composé à la demande de Thomas Howard. Dans un élan de patriotisme, ce dernier cherchait en effet un contrepoids à l'œuvre pour 40 voix *Ecce beatam lucem* de l'Italien Alessandro Striggio, que l'on entendait beaucoup à Londres en 1557. Thomas Tallis a composé son motet pour huit chœurs de cinq voix chacun (soprano, alto, ténor, baryton et basse) dans le but de les placer autour de l'audience. La date de la première interprétation n'est pas connue avec certitude. Peut-être était-ce en 1570 dans la demeure londonienne Arundel House du duc de Norfolk, après sa libération de prison. Ou alors dans la salle octogonale du Nonsuch Palace, dans le Surrey. Thomas Tallis est décédé 15 ans plus tard, en 1585. En hommage à son maître, William Byrd a composé la même année l'élégie *Ye Sacred Muses* sous la forme d'un madrigal.

Autre forme d'hommage : la réponse musicale de Byrd au motet *Super flumina Babylonis* du polyphoniste flamand Philippus de Monte (1521-1603). Né à Malines en 1521 sous le nom de baptême de « Filip Van den Bergh », Philippus de Monte appartenait à la cinquième génération de polyphonistes flamands aux côtés de Cyprien de Rore, Roland de Lassus et Jacques de Wert, notamment. Bien que très réputé de son vivant, il est aujourd'hui méconnu du grand public. Il excelle pourtant dans ce profond madrigal, tout aussi maîtrisé et raffiné que les plus de mille autres chants qu'il a composés et qui contrastent avec le style hautement expressif et plutôt exubérant de son collègue Jacques de Wert. L'une de ses compositions les plus célèbres est le motet à huit voix *Super flumina Babylonis*. De Monte a envoyé sa composition en 1583 à son collègue compositeur William Byrd, en clin d'œil symbolique à son épineuse situation de catholique dans l'Angleterre anglicane. Byrd a répondu à son tour par le deuxième vers du même psaume 137 dans le motet *Quomodo Cantabimus*. Au lieu d'opter pour un double chœur comme l'avait fait de Monte, Byrd a choisi un style à huit voix indépendantes, dont trois se suivent en canon.

Semper Dowland, semper dolens

En Angleterre, la vie culturelle et musicale a atteint son apogée sous le règne de la reine Élisabeth Ire. Et pas uniquement à la cour ou dans les théâtres. Grâce à l'évolution de

l'édition musicale et de l'augmentation de la demande en musique accessible aux amateurs, se sont développées les Collections of music. Désormais, on chantait ou jouait aussi de la musique dans les foyers privés, de préférence sur un luth ou un clavier. Les lute songs étaient particulièrement appréciées. En 1597, le chanteur, luthiste et compositeur anglais John Dowland (1563-1626) a référencé le genre dans son *Firste Booke of Songes or Ayres*. Ces Songbooks se prêtaient idéalement aux interprétations en petite formation : la voix accompagnée au luth ou au clavier, ou un quatuor vocal avec ou sans accompagnement instrumental. Les consort songs, un genre typiquement anglais où une ou deux voix s'accompagnent d'un ensemble de violes de gambe, ont gagné en popularité. John Dowland est connu pour ses lieder mélancoliques, qui évoquent souvent la douleur provoquée par une déception amoureuse ou d'autres épreuves de la vie. *Flow my tears*, son lied le plus célèbre issu de son deuxième *Book of Songs*, a vu le jour en tant qu'œuvre instrumentale sous le nom de *Lachrimae pavane* en 1596. Ce n'est que plus tard qu'un texte et une ligne vocale y ont été ajoutés. Le motif du début, où l'on entend presque littéralement les larmes couler, a été repris régulièrement par d'autres compositeurs par la suite.

Il y a de fortes chances que les pas du compositeur et luthiste français Charles Tessier (ca. 1550-?) aient croisé le chemin de John Dowland. Tessier avait en effet une prédilection pour le voyage et a séjourné longuement en Angleterre. Il transcrivait ensuite ses impressions de voyage dans ses lieder. C'est ainsi qu'il a publié à la même période que Dowland son premier recueil de *Songes*, incluant des lieder en français, italien, espagnol et turc.

Perpétuation de la tradition du chœur anglais

Quelques siècles plus tard, le compositeur Ralph Vaughan Williams (1872-1958) et son ami compositeur Gustav Holst ont instauré un revival de la musique de l'ère Tudor (1485-1603). Ils ont dirigé ou chanté eux-mêmes dans des ensembles vocaux, et ont réalisé de nouvelles publications de madrigaux de Thomas Morley et ses contemporains. La musique liturgique de William Byrd et Thomas Tallis s'est également remise à résonner dans la Cathédrale de Westminster à cette époque.

Le langage musical de Ralph Vaughan Williams puise ses influences chez ses maîtres, mais aussi dans ses centres d'intérêt personnels : la tradition du chœur anglais chez Hubert Parry et Charles Villiers Stanford, l'importance du timbre et de la couleur chez Ravel, et une fascination particulière pour la musique folklorique anglaise. Il n'était pas croyant lui-même, mais cela ne l'a pas empêché de s'aventurer dans le genre liturgique en 1920. Sa Messe en sol mineur fait revivre la Renaissance anglaise au XXe siècle. Bien que cette œuvre compte plusieurs parallèles avec la composition polyphonique de Byrd et Tallis, ainsi que de riches harmonies modales reflétant la fascination de Williams pour la musique folklorique anglaise, elle n'est restée pas moins indéniablement une messe contemporaine. Écrite au lendemain de la Première Guerre mondiale, qui a profondément marqué le compositeur, c'est surtout dans l'*Agnus Dei* qu'elle exprime le plus le style personnel de Williams. Le dernier mouvement est d'ailleurs décrit comme « merveilleusement beau et triste, comme on peut s'y attendre de la part d'un agnostique » par le critique Wilfred Mellers.

Ralph Vaughan Williams a dédié sa messe pour double chœur et quatre solistes à son ami Gustav Holst et les Whitsuntide Singers. À l'origine, elle devait être interprétée dans un cadre liturgique par Richard Terry et le chœur de la Cathédrale de Westminster à Londres, mais la première s'est finalement déroulée le 6 décembre 1922 dans une interprétation concertante du City of Birmingham Choir à l'hôtel de ville de Birmingham. Il faudra attendre le 12 mars 1923 pour que la messe soit interprétée comme prévu initialement. Des extraits de la messe de Ralph Vaughan Williams ont également retenti lors du mariage de la reine Élisabeth Bowes-Lyon, mère d'Élisabeth II, en 1923.

explications : Aurélie Walschaert

BART VAN REYN

À compter de la saison 19-20, Bart Van Reyn est le directeur musical du Vlaams Radiokoor. Sa vision claire du répertoire et sa grande passion pour son office s'inscrivent parfaitement dans l'ADN du Radiokoor. Ensemble, ils honoreront le riche passé et le préserveront en travaillant aujourd'hui sur l'histoire de demain : en tant que radar détectant les nouvelles tendances musicales et sociales, en tant que gardien de notre patrimoine vocal.

Bart Van Reyn est parfaitement à l'aise dans un très vaste répertoire : du baroque à la musique contemporaine, il se consacre à l'opéra, à la musique symphonique, aux oratorios, ainsi que à la musique a capella – avec la voix comme fil conducteur. Depuis 2016, Bart est le directeur musical du Chœur de la Radio danoise. Il est en outre un hôte apprécié de bon nombre d'ensembles de haute qualité, parmi lesquels la Cappella Amsterdam, le Chœur de la radio Néerlandaise, le Chœur de chambre des Pays-Bas, le MDR Rundfunkchor Leipzig, le SWR Vokalensemble Stuttgart, le NDR Chor Hamburg, le Rundfunkchor Berlin, le DR Vokalensemble, le Collegium Vocale Gent et le BBC Singers.

Par ailleurs Bart est le fondateur de Octopus, un chœur flexible pouvant compter de 32 à 100 chanteurs, et du Concert d'Anvers, un ensemble jouant sur instruments originaux qui se consacre aux répertoires des XVIIIe et XIXe siècle. En outre, Bart Van Reyn est co-fondateur de la compagnie internationale itinérante d'opéra « The Ministry of Operatic Affairs », connue pour les productions de Don Giovanni, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Dido & Aeneas, et Acis & Galatea. Outre ses nombreux projets vocaux, Bart Van Reyn est un hôte apprécié de bon nombre d'ensembles de haute qualité, parmi lesquels le Brussels Philharmonic, l'Antwerp Sympony Orchestra, la Cappella Augustina Köln, le NDR Radiophilharmonie, l'Orchestre symphonique national du Danemark et l'Orchestre de chambre des Pays-Bas.

www.bartvanreyn.com

VLAAMS RADIOKOOR

C'est en 1937 que le NIR (Institut national de radiodiffusion de la Belgique) fonde le chœur de chambre professionnel Vlaams Radiokoor (Chœur de la Radio Flamande). Véritable référence en matière de musique vocale en Flandre et en Europe, le Vlaams Radiokoor compte aujourd'hui parmi les chœurs de chambre professionnels les plus réputés de Belgique et d'ailleurs.

Bart Van Reyn assure la direction musicale du chœur depuis la saison 19-20 : chef et ensemble sont unis par une passion commune pour le répertoire contemporain, par la conviction que la voix est le meilleur vecteur de nos émotions et par la volonté de rendre notre patrimoine vocal accessible à la fois aux chanteurs et au public.

Depuis le Studio 1 de Flagey (Bruxelles), les 32 chanteurs du Vlaams Radiokoor travaillent ensemble à un projet musical reposant sur trois grands piliers. On citera tout d'abord les productions Vocal Fabric, le laboratoire du chœur. Vocal Fabric propose des concerts décalés et non conformistes, qui explorent les limites de la musique vocale et confrontent le spectateur. Poussés par un sens profond de l'hospitalité, nous rassemblons les gens sur scène et dans la salle afin de faire vivre à chacun une expérience intense ; l'harmonie vocale est la preuve que les gens sont meilleurs ensemble que seuls.

Le Radiokoor travaille en outre régulièrement avec des ensembles instrumentaux belges et étrangers renommés comme le Brussels Philharmonic, l'Orchestre de chambre de Paris, Les Siècles, l'Orchestre philharmonique de la radio néerlandaise et l'Orchestre royal du Concertgebouw. Il a ainsi développé une présence sans cesse croissante sur la scène internationale.

Enfin, le Vlaams Radiokoor est un portail vivant pour le répertoire, les connaissances, l'expérience et les voix. Il rend notre patrimoine vocal accessible aux chanteurs comme au public tout en investissant dans la création d'œuvres nouvelles. Le chœur met ainsi ses programmes, sa technique et son expertise à la portée des mélomanes, des amateurs et des professionnels.

Le Vlaams Radiokoor conserve également son statut unique de chœur radiophonique : un grand nombre de ses concerts sont enregistrés. Il s'est ainsi constitué une collection exceptionnelle d'enregistrements live. Sans cesse alimentée par des enregistrements en studio, cette collection immortalise notre patrimoine vocal pour les générations futures.

Le Vlaams Radiokoor est une institution de la Communauté flamande.

www.vlaamsradiokoor.be

HATHOR CONSORT

Hathor Consort fut créé en 2011 par Romina Lischka. Sous sa direction artistique, l'ensemble explore la musique pour consort de la Renaissance à l'époque Baroque, utilisant diverses combinaisons instrumentales avec, pour élément central, un ensemble à cordes de violes de gambes. L'ensemble doit son nom à la déesse Hathor, divinité féminine de l'Égypte ancienne. Vénérée en tant que "Maîtresse de l'Ouest", qui accueille les morts dans leur nouvelle vie. Elle est la déesse de la danse, de l'art et de la musique, divinité maternelle qui reçoit, incarne l'amour, la joie et tout ce qui a trait au cœur.

L'ensemble cherche également de nouvelles voies d'expression, dans lesquelles ce répertoire de chambre raffiné propre à l'Europe se lie à la musique ancienne d'autres continents ainsi qu'à la musique contemporaine, à la musique du monde et à la danse, sous des formes concertantes interculturelles et multidisciplinaires.

Le premier CD de l'ensemble, *Lachrimae* - musique de John Dowland, sort en 2014 auprès du label belge Fuga Libera et est accueilli favorablement par la presse musicale, faisant l'objet de plusieurs nominations (nomination Klara's 10, IRR Outstanding, 4 diapasons). Le programme de concert du même nom allie la musique de Dowland à six interludes de la compositeur belge Annelies van Parys et à une chorégraphie de la danseuse belge Femke Gyselinck.

Pour le récent projet du Hathor Consort, *Dhrupad Fantasia*, la fusion entre le Dhrupad, (la plus ancienne forme de musique classique d'Inde du Nord à la Cour du Grand Moghul Akbar le Grand) et la musique de cour anglaise sous Elisabeth I mène à un nouveau langage musical, composé d'éléments d'écriture et d'improvisations communs aux deux styles.

La polyphonie instrumentale du consort de gambes requiert une compréhension vocale, acquise par le Hathor Consort entre autre lors de collaborations régulières avec des solistes et ensembles vocaux tel que l'ensemble Pluto (Marnix De Cat) et le Collegium Vocale Gent (Philippe Herreweghe).

Hathor Consort est invité pour interpréter ses programmes variés au sein de Festivals et salles de concert renommés tels les Wiener Konzerthaus, Warschauer Philharmonie, Bozar Brüssel, Wigmore Hall London, Philharmonie Köln, Philharmonie Essen, Festival Oude Muziek Utrecht, MA Festival Brügge, Musikfestspielen Potsdam, Opera de Rouen, Muziekcentrum De Bijloke Gent, York Early Music Festival.

www.hathor-consort.eu

DEBORAH CACHET

La soprano belge Deborah Cachet, nommée "Promesse de l'année 2020" par Radio Klara, est 1er prix du Concours International de Chant Baroque de Froville (2015) et de la compétition New Tenuto (2013) ainsi que finaliste du Concours International Cesti d'Innsbruck (2017). Elle a fait partie en 2019 de la 9e édition du Jardins des Voix des Arts Florissants sous la direction de William Christie (Arinda dans la Finta Giardiniera de Mozart), et elle a chanté Didon de Purcell pour l'Académie d'Ambronay avec Paul Agnew ainsi que la Didon de Desmarest, en tournée européenne. Elle se produit sur scène avec des ensembles tels que Les Talens Lyriques, Pygmalion, Akademie für Alte Musik Berlin, Collegium 1704, Correspondances, Le Poème Harmonique, Scherzi Musicali, Les Muffatti, L'Achéron et A Nocte Temporis. Deborah a étudié à la Luca School of Arts (Louvain, Belgique) avec Gerda Lombaerts et Dina Grossberger, puis au Conservatoire d'Amsterdam avec Sasja Hunnago. Elle parfait sa formation avec Rosemary Joshua.

www.deborahcachet.com

SPEM IN ALIUM

Divine grandeur as opposed to human nothingness – a concept that art so often tries to convey, but is experienced intensely thanks mainly to music.

A few grand liturgical works for 40 voices contrast in this programme with fragile secular treasures for gamba consort and soprano. As different as these may be, the human being – and the human voice – is and remains the driving force in both worlds.

Giving sound to the divine with nothing more than the human voice seems contradictory, but it is not. The monumental heavens become almost tangible in the impressive vocal sculptures that resound from 40 voices.

Thomas Tallis' iconic *Spem in Alium* will leave you, after barely 10 minutes, with an unforgettable, almost physical experience: he opens with a thin, almost hesitant single imploring voice. In order to build up on to that foundation, the sounds roll from choir to choir, like echoes bouncing between and among and over the singers and the audience. Proud of his skill, he ended the prayer of imploration with the power of all 40 voices together: 'Regard our humility!'.

The contrast with the nothingness of the human being in the intimate works for gamba consort and soprano makes the sense of divine grandeur all the greater.

BART VAN REYN

Since the 19-20 season, Bart Van Reyn is music director of the Vlaams Radiokoor. His dynamic approach, thorough knowledge of the repertoire and great passion for the métier is fully in keeping with the distinctive DNA of the Radiokoor. Together they will work today on the history of tomorrow, as guardians of the rich vocal heritage.

One of Belgium's most sought-after conductors of the new generation, Bart Van Reyn is at home in a wide repertoire: from baroque to contemporary, both in oratorio, opera and symphonic repertoire as well as a cappella music – with the voice at the heart of it. Bart is music director of the Danish National Radio Choir since 2016, and is regularly invited for productions with internationally renowned choirs such as Cappella Amsterdam, Netherlands Radio Choir, Netherlands Chamber Choir, MDR Rundfunkchor Leipzig, SWR Vokalensemble Stuttgart, NDR Chor Hamburg, Rundfunkchor Berlin, DR Vokalensemble, Collegium Vocale Gent and the BBC Singers.

Bart is founder of Octopus, a chamber choir and a symphony chorus, and of Le Concert d'Anvers, a period instrument orchestra with a focus on 18th and early 19th century repertoire. More recently he co-founded the touring opera company The Ministry of Operatic Affairs, known for their critically acclaimed productions of Don Giovanni, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Dido & Aeneas, and Acis & Galatea.

Alongside the many varied vocal projects, Bart Van Reyn is frequently invited by instrumental ensembles at home and abroad, including Brussels Philharmonic, Antwerp Symphony Orchestra, Cappella Augustina Köln, NDR Radiophilharmonie, the Danish National Symphony Orchestra and the Netherlands Chamber Orchestra. His passionate approach and expertise make Bart the ideal match for contemporary composers, resulting in his collaborations with Steve Reich, Tan Dun, James MacMillan and Kaija Saariaho.

www.bartvanreyn.com

VLAAMS RADIOKOOR

The Vlaams Radiokoor (Flemish Radio Choir) was founded in 1937 by the Belgian public broadcaster of the day. Today, the Vlaams Radiokoor is renowned for vocal music in Flanders and Europe, and is counted among the top ensembles both at home and abroad.

As of season 2019-20, Bart Van Reyn is the musical director of the Radiokoor. A shared passion for contemporary repertoire, the belief that the voice is the ultimate interpreter of our emotions, and the commitment to make our vocal heritage accessible to singers and audiences alike are what binds the ensemble together.

Based in Studio 1 in Flagey (Brussels), the 32 singers of the Vlaams Radiokoor are working on a musical project built on three major pillars. First and foremost, the Vocal Fabric productions – the laboratory of the Radiokoor. Vocal Fabric organizes concerts that test the boundaries of vocal music and are challenging, quirky and non-conformist. With great hospitality and an intense experience as the golden thread, we bring together the people on stage and those in the hall: vocal harmony is proof that people are more magnificent together than alone.

In addition, the choir works regularly with renowned instrumental ensembles from Belgium and abroad, such as the Brussels Philharmonic, the Orchestre de chambre de Paris, Les Siècles, the Radio Filharmonisch Orkest and the Royal Concertgebouw Orchestra. In this way, the Radiokoor has gradually built up its presence on various international stages.

Lastly, the Vlaams Radiokoor is and remains a living portal for repertoire, knowledge, experience and voices. It makes our vocal heritage accessible to singers and the audience, while also investing in the creation of new vocal works. The choir thus shares its programme, technique and expertise with music lovers, amateurs and professionals.

The Vlaams Radiokoor also retains its unique status as a radio choir: a great many concert productions are recorded, and hence the choir has built up a unique collection of live recordings. The collection is constantly supplemented with a selection of studio recordings, thus preserving the vocal heritage for the future.

The Vlaams Radiokoor is an institution of the Flemish Community.

www.vlaamsradiokoor.be

HATHOR CONSORT

The Hathor Consort, which takes its name from the Egyptian mother goddess Hathor, was formed by Romina Lischka in 2012. Under her artistic direction, this string ensemble is dedicated to performing music from the Renaissance and Baroque centered around the viola da gamba. Simultaneously, the group is also interested in exploring new expressive possibilities of the refined, European chamber music repertoire in multi-disciplinary and intercultural concert forms where early music from other cultures combine with modern music, world music and dance.

Their first CD *Lachrimae*, featuring music of John Dowland, was released by the Belgian label Fuga Libera in 2014 and was enthusiastically received by the press. Their program of the same name combines Dowland's music with six interludes by the Belgian composer Annelies van Parys and choreography by the Belgian dancer Femke Gyselink. *Dhrupad Fantasia*, the consort's newest project, combines the oldest form of North Indian classical music (the dhrupad) with music from 16th century England. Music from the court of the Mogul Akbar the Great and the court of Queen Elizabeth I merge together to form a new musical language, where compositional and improvisatory elements from both musical traditions are combined.

Because an understanding of the voice is necessary to comprehend the instrumental polyphony of the gamba consort, the Hathor Consort works together regularly with soloists and vocal ensembles such as Marnix De Cat's Pluto Ensemble and Collegium Vocale Gent, directed by Philippe Herreweghe.

With its multi-faceted programming, the Hathor Consort has been invited to numerous festivals and concert halls throughout Europe, including the Vienna Konzerthaus, Warschau Filharmonie, Bozar Brussel, London's Wigmore Hall, Cologne Philharmonie, Philharmonie

Essen, Utrecht Early Music Festival, MA Festival Brugge, Musikfestspiele Potsdam, Opéra de Rouen, Muziekcentrum De Bijloke Gent and the York Early Music Festival.

www.hathor-consort.eu

DEBORAH CACHET

Belgian soprano Deborah Cachet is proclaimed as the Young Promise of the year 2020 by Klara Radio. She won first prizes at the Concours International de Chant Baroque de Froville (2015), the New Tenuto competition (2013) and was a finalist of the 8th Antonio Cesti Competition. She is laureate of Le Jardin des Voix 2019, the young artists programme of Les Arts Florissants, with whom she performed Arminda (La finta Giardiniera) and has sang the roles of Dido and Didon in Purcell's Dido and Aeneas and Desmarest's Didon et Énée on a European tour with Paul Agnew and the Festival d'Ambronay Baroque Academy, among others. Deborah is in high demand with prominent period ensembles such as Les Talens Lyriques, Pygmalion, Akademie für Alte Musik Berlin, Collegium 1704 (Alphise in Rameaus Les Boréades), Correspondances, Le Poème Harmonique, Scherzi Musicali, Les Muffatti, L'Achéron and A Nocte Temporis, with whom she recorded extensively. Deborah studied in Leuven at Luca School of Arts with Gerda Lombaerts and Dina Grossberger and at the Conservatorium van Amsterdam with Sasja Hunnengo, after which she continued to perfect her vocal technique with Rosemary Joshua.

www.deborahcachet.com

Mass in G Minor: I. Kyrie

Ralph Vaughan Williams

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

The Garden

Stephen Wilkinson

How vainly men themselves amaze
To win the palm, the oak, the bays
And their incessant labours see
Crowned from single herb or tree
Whose short and narrow-verged shade
Does prudently their toils upbraid;
While all flowers and all trees do close
To weave the garlands of repose
Fair quiet have I found thee here
And innocence thy sister dear?
Mistaken long, I sought you then
In busy companies of men;
Your sacred plants, if here below
Only among the plants will grow:
Society is all but rude
To this delicious solitude

What wondrous life is this I lead!
Ripe apples fall about my head:
The luscious clusters of the vine
Upon my mouth do crush their wine
The nectarine and curious peach
Into my hands themselves do reach;
Stumbling on melons as I pass
Ensnared with flowers, I fall on grass
Meanwhile the mind from pleasure less
Withdraws into its happiness;
The mind, that ocean where each kind
Doth straight its own resemblance find;
Yet it creates, transcending these
Far other worlds, and other seas;
Annihilating all that's made
To a green thought in a green shade.

Super Flumina Babylonis

Philippus de Monte

Super flumina Babylonis,
illic sedimus et flevimus
dum recordaremur tui, Sion.

Illic interrogaverunt nos,
qui captivos duxerunt nos,
verba canticorum.

Quomodo cantabimus
canticum Domini in terra aliena?

In salicibus in medio eius
suspendimus organa nostra.

*By the streams of Babylon,
there we sat and wept
when we remembered you, Zion.
There they questioned us,
those who had led us into captivity,
about the words of our songs.
How shall we sing
the Lord's song in a foreign land?
On the willows in its midst
we hung up our harps.*

Air espagnol: No ay en la tierra

Charles Tessier

No ay en la tierra tal brio com'el mio,
Passiones querellas contiendas batallas
Es mi gusto dallas y no socorellas.
Y mas de dos dellas offercen favores
A los amadores de quien yo me rio.

Pesares y enojos con gusto les ago
Y con ellos pago mil ricos despojos
No miran mis ojos do no saquen vida
De desconocida me precio y m'engrio.
No ay en la tierra tal bio com'el mio.

*There is no ardour on earth comparable to
mine; Passions, laments, disputes, conflicts, I
love to provoke them but not resolve them;
And more than two of them ofer their
favours to lovers, which makes me laugh.*

*I readily give them sorrows and anger,
Together with a thousand rich spoils;
There is no place in which my gaze does not
deprive of life; I boast of being
unrecognised. There is no ardour on earth
comparable to mine.*

Mass in G Minor: II. Gloria In Excelsis

Ralph Vaughan Williams

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, agnus Dei,
Filius Patris:
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram;
qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen

*Glory be to God on high,
and in earth peace,
good will towards men.
We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee,
we give thanks to thee
for thy great glory,
O Lord God, heavenly King,
God the Father almighty.
O Lord, the only begotten Son Jesu Christ;
O Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of God
the Father,
have mercy upon us.
For thou only art holy,
thou only art the Lord;
thou only [art most high, Jesus] Christ
with the Holy Ghost,
in the glory of God the Father. Amen*

Flow My Tears

John Dowland

Flow, my tears, fall from your springs!
Exiled for ever, let me mourn;
Where night's black bird her sad infamy
sings,
There let me live forlorn.

Down vain lights, shine you no more!
No nights are dark enough for those
That in despair their lost fortunes deplore.
Light doth but shame disclose.

Never may my woes be relieved,
Since pity is fled;
And tears and sighs and groans my weary
days
Of all joys have deprived.

From the highest spire of contentment
My fortune is thrown;
And fear and grief and pain for my deserts
Are my hopes, since hope is gone.

Hark! you shadows that in darkness dwell,
Learn to contemn light
Happy, happy they that in hell
Feel not the world's despite.

Quomodo cantabimus

William Byrd

Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?

How shall we sing the song of the Lord in a strange land?

Si oblitus fuero tui, Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.

If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

Adhæreat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui.

If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth.

Si non proposuero Jerusalem in principio lætitiæ meæ.

Yea if I prefer not Jerusalem in my mirth.

Memor esto, Domine, filiorum Edom, in die Jerusalem.

Remember the children of Edom, O Lord, in the day of Jerusalem.

Lachrimae amantis

John Dowland

instrumentaal

Mass in G Minor: III. Credo

Ralph Vaughan Williams

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.

*I believe in one God
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible:*

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum;

*And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,*

et ex Patre natum ante omnia saecula,
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de caelis,
et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die
secundum Scripturas
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.

*begotten of his Father before all worlds,
God of God, Light of Light,
very God of very God,
begotten, not made,
being of one substance with the Father,
by whom all things were made;
who for us men and our salvation
came down from heaven,
and was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary,
and was made man,
and was crucified also for us
under Pontius Pilate.
He suffered and was buried,
and the third day he rose again
according to the Scriptures,
and ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of the Father.
And he shall come again with glory
to judge both the quick and the dead:
whose kingdom shall have no end.*

*And I believe in the Holy Ghost,
the Lord and giver of life,
who proceedeth from the Father and the
Son,
who with the Father and the Son
together is worshipped and glorified,
who spoke by the prophets.*

Et unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi. Amen.

*And I believe one [holy] catholic and
apostolic Church.*

*I acknowledge one baptism
for the remission of sins.*

*And I look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.*

Mass in G Minor: IV. Sanctus: Osanna I - Benedictus - Osanna II

Ralph Vaughan Williams

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth:
pleni sunt caeli
et terra gloria tua

Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.

Osanna in excelsis.

Holy, holy, holy,

Lord God of hosts,

heaven and earth

are full of thy glory.

Hosanna in the highest.

*Blessed is he that cometh
in the name of the Lord.*

Hosanna in the highest.

Can She Excuse My Wrongs

John Dowland

Can she excuse my wrongs with Virtue's
cloak?
Shall I call her good when she proves
unkind?
Are those clear fires which vanish into
smoke?
Must I praise the leaves where no fruit I find?
No, no; where shadows do for bodies stand,
That may'st be abus'd if thy sight be dim.

Cold love is like to words written on sand,
Or to bubbles which on the water swim.
Wilt thou be thus abused still,
Seeing that she will right thee never?
If thou canst not o'ercome her will,
Thy love will be thus fruitless ever.

Was I so base, that I might not aspire
Unto those high joys which she holds from
me?
As they are high, so high is my desire,
If she this deny, what can granted be?
If she will yield to that which reason is,
It is reason's will that love should be just.

Dear, make me happy still by granting this,
Or cut off delays if that I die must.
Better a thousand times to die
Than for to love thus still tormented:
Dear, but remember it was I
Who for thy sake did die contented.

Mass in G Minor: V. Agnus Dei

Ralph Vaughan Williams

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

*O Lamb of God
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.*

*O Lamb of God
that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.*

Ye Sacred Muses

William Byrd

Ye sacred Muses, race of Jove,
Whom Music's lore delighteth,
Come down from crystal heav'ns above
To earth, where sorrow dwelleth,
In mourning weeds, with tears in eyes:
Tallis is dead, and Music dies.

Spem in Alium

Thomas Tallis

Spem in alium nunquam habui
Praeter in te, Deus Israel,
Qui irasceris, et propitius eris,
Et omnia peccata hominum
In tribulatione dimittis.

Domine Deus, creator caeli et terrae,
Respice humilitatem nostram.

*I have never placed my hope
In any other than you, God of Israel,
Who can show both anger and graciousness
And absolve all the sins
of suffering man.
Lord God, creator of Heaven and Earth
Be mindful of our humiliation.*